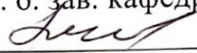


Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)


Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и
переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
И. о. зав. кафедрой
 Т.Ю. Ма
« 17 » 06 2022 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА


на тему: Способы перевода терминов и фразеологизмов спортивной тематики
с английского на русский язык (на материале фильмов о спорте)

Исполнитель
студент группы 835-об

 16.06.22
(подпись, дата)

Е. И. Галузин

Руководитель
доцент, канд. филол. наук

 16.06.22
(подпись, дата)

Н.М. Залесова

Нормоконтроль
зав. кафедрой

 16.06.22
(подпись, дата)

Т. Ю. Ма

Благовещенск 2022

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
И. о. зав. кафедрой
Т.Ю. Ма
«17» 06 2022 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Толзушкин Евгений Игоревича

1. Тема выпускной квалификационной работы: Способы перевода терминов и
(утверждена приказом от 05.04.22 № 649-ур)
фразеологизмов структурной тематикой с английского на русский язык.

2. Срок сдачи студентом законченной работы: 17 июня 2022 г.

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: Способы перевода
фразеологизмов структурной тематикой.

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих
разработке вопросов): Проблемы перевода терминов и фразеологизмов. Анализ
способов перевода терминов и ФЕ структурной тематикой на материале фразеологизмов.

5. Перечень материалов приложения (наличие чертежей, таблиц графиков,
схем, программных продуктов, иллюстративного материала): 4 рисунка

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием
относящихся к ним разделов): _____

7. Дата выдачи задания: 1 октября 2021 г.

Руководитель выпускной квалификационной работы: И.М. Зависова, доцент, канд.
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание) филол. наук.

Задание принял к исполнению (дата): 1 октября 2021 г. Толзушкин
(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 59 с., 7 рисунков, 59 использованных источников.

ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, СПОРТИВНЫЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ПЕРЕВОД СПОРТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ТЕРМИНОВ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ МОДЕЛИ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ.

Целью данной работы является анализ особенностей перевода терминов и фразеологизмов спортивной тематики с английского языка на русский на основе американских драматических фильмов о спорте «Rocky» (реж. Джон Эвилдсен, 1976 г.) и «King Richard» (реж. Рейнальдо М. Грин, 2021 г.).

Основу методологии составляет сопоставительный анализ, представленный приемами классификации, интерпретации и обобщения. Отбор материала исследования осуществлялся на основе метода частичной выборки.

При помощи метода частичной выборки в художественных фильмах «Rocky» и «KingRichard» были выделены, классифицированы и проанализированы основные способы перевода фразеологических единиц и терминов спортивной тематики с английского языка на русский.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	6
1 Понятие фразеологизма и термина. Проблемы их перевода	9
1.1 Структурные и семантические особенности фразеологизмов спортивной тематики	9
1.2 Особенности перевода фразеологических единиц	22
1.3 Структурные и семантические особенности терминов спортивной тематики. Проблемы перевода терминов	26
1.4 Проблемы перевода терминов	28
2 Анализ способов перевода фразеологических единиц и терминов спортивной тематики на материале фильмов о спорте	32
2.1 Способы перевода ФЕ и терминов на материале фильма «Rocky»	32
2.1.1 Способы перевода ФЕ	33
2.1.2 Способы перевода терминов	35
2.2 Способы перевода ФЕ и терминов на материале «KingRichard»	40
2.2.1 Способы перевода ФЕ	41
2.2.2 Способы перевода терминов	44
Заключение	51
Библиографический список	54

ВВЕДЕНИЕ

Сегодня фразеология – это одно из наиболее активно развивающихся направлений лингвистики. Пристальное внимание в работах исследователей уделяется структурно-семантическим особенностям фразеологических единиц (далее ФЕ), проблемам их разнообразия и внутренней формы, вопросам перевода фразеологических единиц. Отметим, что одним из важных отличий современного языкознания является переход от изучения языка как системы к изучению его функциональных особенностей.

Актуальность темы исследования связана не только с возрастающим интересом к развитию лингвистики и к сравнительному изучению проблем связи структурной и семантической специфики, устойчивости и воспроизведения ФЕ, но и с необходимостью качественных переводов фильмов с использованием специализированной лексики.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые комплексно будут рассмотрены ключевые особенности передачи английских фразеологизмов и специализированной спортивной терминологии в переводе на русский язык. Кроме того, подчеркнем, что важно определить именно лингвистические и когнитивные, языковые и культурологические направления, которые характеризуют формирование и функционирование исследуемых фразеологических единиц. Помимо этого, мы предпримем попытку установить универсальные и специфические черты в формировании, моделировании семантики и функционировании данных ФЕ в английском и русском языках.

Цель исследования: проанализировать особенности перевода терминов и фразеологизмов спортивной тематики с английского языка на русский.

Достижение цели исследования потребовало последовательного решения следующего ряда задач:

- изучить фразеологию как лингвистическую дисциплину современного языкознания;

- рассмотреть понятие «фразеологическая единица», а также классификации ФЕ и типы устойчивости;
- исследовать специфику перевода фразеологических единиц;
- проанализировать понятие «термин» и изучить переводческие стратегии, которые применяются при переводе специальной лексики;
- описать способы перевода ФЕ и терминов на материале фильмов «Rocky» и «King Richard»;
- обобщить полученную информацию.

Объектом работы являются способы перевода терминов и фразеологизмов с английского языка на русский.

Предметом исследования являются способы перевода терминов и фразеологизмов спортивной тематики с английского языка на русский на материале фильмов о спорте.

Ведущим методом исследования, которым мы руководствовались при написании работы, стал комплексный подход, сочетающий в себе элементы сравнительного анализа, сопоставительного анализа, контекстуального анализа, анализа словарных дефиниций и интерпретативного метода.

Материалом исследования послужили фильмы «Rocky» и «King Richard». На материале фильма «Rocky» было отобрано 59 ФЕ и 72 термина спортивной тематики. На материале фильма «King Richard» было отобрано 54 ФЕ и 102 термина спортивной тематики.

Теоретическая база нашего исследования основывается на трудах таких известных учёных и исследователей, как Арнольд И.В., Вежбицка А., Верещагин Е.М., Комиссаров В.Н., Кубрякова Е.С., Кунин А.В., Никитин В.М., Смирницкий А.И., Стернин И. А., и др.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что полученные при анализе данные позволят уточнить и скорректировать возможные тактики и приемы передачи специализированных английских фразеологических единиц и терминов при переводе фильмов на русский язык.

Также определить степень универсальности и специфичности семантики ФЕ, концептуальные модели, лежащие в основе формирования их семантики и стиля.

Практическая ценность работы заключается в возможности применения итоговых результатов в практике преподавания иностранного языка, при подготовке специалистов в области теории перевода, переводоведения и межкультурной коммуникации. Кроме того, результаты исследования могут послужить основой для дальнейшего анализа нерелевантных языковых фраз.

Структура исследования. Композиция данной дипломной работы определяется ее задачами и отражает основные этапы и логику развития исследования. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Во введении обосновывается актуальность поставленной проблемы; теоретическая и практическая значимость работы; определяются материал, объект, предмет и методика исследования; обозначаются его цель и сопутствующие задачи.

В первой главе исследования даётся определение понятию «фразеология», рассматриваются теоретические аспекты перевода ФЕ и терминов.

Во второй главе проводится анализ особенностей перевода ФЕ и терминов спортивной тематики.

В заключении кратко подводятся итоги исследования.

1 ПОНЯТИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМА И ТЕРМИНА. ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА

1.1 Структурные и семантические особенности фразеологизмов спортивной тематики

Теоретические знания в области лексического значения слова говорят о том, что эти значения являются самостоятельными и прямо или косвенно именуется предмет, его характеристику или действие. Рассматривая в этом ключе значение фразеологизма, который обычно состоит из двух и более слов, можно утверждать, что это единый комплекс относительно своего значения. Поэтому лексическое значение ФЕ лингвистически неизменно и неделимо, именно это значение именуется фразеологическим ¹.

Значение спортивного фразеологизма, как таковое, как предмет исследования, представляет собой сложное явление со значимой семантикой и значимыми имплицитными компонентами, которые, в свою очередь, складываются из упорядоченных элементов ². Если семантическая способность является отражением рационального значения в языке, то эмоциональный план – это коннотативный компонент спортивной ФЕ.

«Спортивной фразеологией» мы называем раздел общей фразеологии, характерный для использования в сфере спорта. К этому разделу мы относим фразеологические единицы, непосредственно возникающие и активно функционирующие в спортивном дискурсе.

Ученые, называют, прежде всего, воспроизводимость. То есть каждое слово и каждый фразеологизм определяется закономерной ассоциацией с одной и той же частью речи, выполняет сходные грамматические функции.

«Обычно спортивная ФЕ приближена по своему значению к слову, идиоматическими отношениями между ее составными частями, так как она обладает большой смысловой целостностью и существует в речи, как

¹ Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: Монография. Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2003. С. 19

² Там же. С. 63

отдельная единица <...> фразеологическая единица равнозначна грамматически видоизмененному слову, которое в речи изменяется грамматически только в одном из своих компонентов, хотя состав фразеологизма грамматически не меняется»³.

Следует отметить, что прошедшие десятилетия представили новейшие области лингвистических знаний, которые до сих пор исследуются учеными. Это и когнитивная лингвистика, и межъязыковая коммуникация, и культурологические подходы и т. д. И сегодня в языкознании степень исследования значений языковых единиц прорабатываются по разным направлениям⁴.

По сравнению со словом и его постоянной формой как спортивным фразеологизмам, так и фразеологизмам любого иного направления, свойственна лексическая раздробленность, и, соответственно, поэтому каждое слово в ФЕ является самостоятельной единицей. Значит, одним из существенных признаков фразеологизма является «наличие особого экспрессивного и целостного значения»⁵.

Ученые полагают, что существует множество отличий между фразеологизмами и свободными словосочетаниями, которые, с одной стороны, ближе к ФЕ этимологически, чем слово⁶ (Таб.1):

³ Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе, М.: Academia, 2000. С. 203

⁴ Фрумкина Р.М. Психолингвистика: Учебник. М.: Изд. центр «Академия», 2001. С. 51

⁵ Розенталь Д.Э. Русский язык/ Д.Э. Розенталь. М., 1972. С. 57

⁶ Там же С. 58

Словосочетание	Фразеологическая единица
постоянно составляется заново	воспроизводится всегда в исходном виде
существует только в рамках отдельного контекста, для которого оно создано	
мотивированность значения - понимание значения полностью зависит от семантики его составляющих	немотивированность значения - семантика не зависит от значения составляющих ее компонентов
невозможно заменить или опустить слово так, чтобы не изменилось значение всего сочетания	замены и пропуски иногда допускаются (подобные изменения должны быть продиктованы определенными стилистическими целями и компенсированы всем контекстом, и общее значение всего фразеологизма при этом не меняется)
каждое из слов относится к определенной части речи и их смысловые функции в предложении самостоятельны	синтаксические функции определяются в целом, они едины для всех его компонентов

Таблица 1 – Основные отличия свободного словосочетания и фразеологической единицы

В данной таблице мы рассмотрели отличия свободных словосочетаний и фразеологизмов. Отметим, что сходство этих языковых единиц очень условно. Как ФЕ, так и свободные словосочетания представлены набором слов. Так, словосочетания представлены разноплановыми словами, как с единственным, так и полисемичным значением, которые в целом образуют постоянную экспрессивную нагрузку, иногда переносное значение. Во

фразеологизме это уже не свободные слова, а компоненты⁷.

Ученый и исследователь А. И. Федоров, очень подробно описал языковые и семантические стороны фразеологизмов, связав ФЕ с их «имплицитным ядром»: «... фразеологизмы создаются не для того, чтобы называть какие-либо явления <...> но для образования и метафорической эмоциональной оценки уже названных в языке вещей, явлений, действий и характеристик ... Эти обороты, таким образом, соответствуют выразительной функции языка... Это смысловая суть знакового словосочетания, определяющая его обособленное существование»⁸.

Канадский лингвист русского происхождения И.А. Мельчук создатель лингвистической теории «смысл ↔ текст», посвященной проблеме устойчивости словосочетаний, в которой делается попытка найти формальные критерии этих признаков⁹.

Под устойчивостью Мельчук понимает «закономерность присутствия компонентов словосочетания в определенном порядке относительно одного из них»¹⁰. Следовательно, в классический период развития фразеологии уже рождались идеи, которые не укладывались в концепцию поиска тождества и расхождения фразеологических единиц и свободных словосочетаний, и осуществлялся поиск универсальных для языка закономерностей их организации. технологии. Это явно привело к расширению и углублению данной проблемы не только за счет рассмотрения связанных с ней лексических и грамматических сложностей, но и за счет поиска причин устойчивости и идиоматичности фразеологических единиц как специфического межъязыкового явления¹¹.

⁷ Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект: учеб. пособие. М.:ФЛИНТА: Наука, 2013. С. 78

⁸ Федоров А. И. Сибирская диалектная фразеология/ А.И. Федоров. Новосибирск, 1985. С. 215

⁹ Frame D. Pleasures and Problems of Translation. // «The Craft of Translation», Chicago, 1989. P. 42

¹⁰ Там же. P 43-44

¹¹ Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект: учеб. пособие. М.:ФЛИНТА: Наука, 2013. С. 19

По представлению другого ученого, А.В. Кунина, сопоставление со словом и свободным словосочетанием выглядит следующим образом:

- ✓ постоянство употребления перманентного компонентного состава;
- ✓ присутствие целостного идиоматического, устойчивого значения»
- ✓ целостность грамматических категорий;
- ✓ метафоричность и образность в семантике.

Признаки, которые не выделены в работе Кунина – это раздробленный компонентный строй, наличие двух и более ударений, контекстуальная обусловленность употребления, полная (или частичная) невозможность пословного перевода на другие языки¹².

Нередко при определении фразеологизмов ученые и исследователи используют разные термины, называя их фразеологизмом, идиомой, устойчивым словосочетанием и подобное.

В данном случае, интересно рассмотреть идею Н.Н. Амосовой, согласно которой фразеологизмы-идиомы являются единицами «особого рода», которые имеют свою форму и существуют только в конкретном контексте.

Ученый основывает свой тезис на функции «традиционной эклектики» одного слова, служащего единственно возможным объяснительным минимумом для другого слова, которое приобретает ФЗ. Автор называет единицы этого контекста фраземами¹³.

Существуют и иные точки зрения, которые возникают при попытках сформулировать категориальный признак ФЕ, и где отмечается значение одного или всех компонентов. В такой теории, ученые поясняют фраземы, как единицы особого рода фиксированного контекста, которые выделяются на основе «традиционной эклектики» одного слова, выступают как исключительный «указательный минимум» другого слова и приобретают

¹² Кунин А.В. Двойная актуализация как понятие фразеологической стилистики/ А.В. Кунин // Иностранные языки в школе. 1974. - №6. С. 32

¹³ Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии/ Н.Н. Амосова. Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1963. С.43

идеоматически связанное значение¹⁴.

Схожая точка зрения изложена и в трудах У. Вайнрайха, определяет фразеологизм как выражение, в котором один из компонентов обязательно многозначен, а выбор одного из его значений зависит от контекста. «ФЕ, включающая в себя не менее двух полисемичных элементов, значения которых в данном контексте зависят друг от друга, называется идиоматическим выражением»¹⁵.

Набор детерминаций фразеологизмов значителен, но в каждом из этих определений говорится об устойчивости фразеологического выражения.

А.В. Кунин предлагает рассматривать следующие типы устойчивости ФЕ¹⁶:

- ✓ воспроизведение в готовом виде;
- ✓ структурно-семантическая устойчивость, т.е. состоит не менее чем из двух слов и не может служить образцом для создания аналогичных ФЕ по структурно-семантической модели;
- ✓ в ФЕ имеется какой-то семантический и лексический инвариант;
- ✓ лексическая устойчивость, то есть отсутствие какой-либо замены компонента, так как это приведет к утере смысла;
- ✓ синтаксическая устойчивость.

Исследователи делают вывод, что устойчивость ФЕ — это величина различных видов устойчивости, присущей только этой идиоме. Соответственно, фразеологизмы трактуются как фиксированная репрезентация сем с переосмысленным значением полностью или частично¹⁷.

Становится очевидным, что основное направление в исследовании

¹⁴ Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии/ Н.Н. Амосова. Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1963. С. 58-59

¹⁵ Sonomura M. O. Idiomaticity in the Basic Writing of American English. Peter Lang. New York, 1995. P.41

¹⁶ Кунин А.В. Двойная актуализация как понятие фразеологической стилистики/ А.В. Кунин // Иностранные языки в школе. 1974. - №6. С.22

¹⁷ Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : учеб. пособие/ В.Н. Комиссаров. М. : ЭТС, 2002. С.91

данного вопроса, в широком понимании проблемы относительно теоретической базы устойчивости ФЕ, которая была предложена А.В. Куниным¹⁸, требует пояснений и дополнений.

Так, например, А.И. Алехина убеждена, что попытка соотнести ФЕ с такими свойствами дает возможность свести к минимуму неточности в понимании искомого объекта фразеологии, и сместить акцент на более глубокое изучение природы фразеологического значения в ее различных проявлениях¹⁹.

При формулировании детерминации фразеологизма с семиотической точки зрения, исследователи отмечают, что фразеологизмы имеют специфическую знаковую функцию. «Что касается языковой системы, то можно указать следующие постоянные свойства фраземы²⁰:

- ✓ вероятность утраты внутренней формы;
- ✓ базовая основа целого (ядра) и частей;
- ✓ разделенность интегрантов;
- ✓ материальность знака (графически-зрительная).

Однако при определении устойчивости фразеологизмов многие лингвисты и филологи склоняются к использованию термина «относительная устойчивость», так как большинству фразеологизмов свойственна определенная вариативность.

Обобщая все вышеизложенное, скажем, что, несмотря на разноплановость подходов к изучению фразеологического комплекса языка и неоднозначность определения границ фразеологии, большинство ученых сходятся в формулировании близких характеристик этих единиц.

Таким образом, определение основных и второстепенных характеристик

¹⁸ Алехина А.И. Вопросы системной организации фразеологических единиц/ А.И. Алехина// Труды СамГУ им. А. Навои. Новая серия. Вып. 277: Вопросы фразеологии VII. Самарканд, 1976. С.27

¹⁹ Там же. С. 28

²⁰ Трошина А. В. Эпистемические модальные модификаторы в английском и русском языках (сопоставительный анализ на основе переводов): диссертация ... кандидата филологических наук / А. В. Трошина. Санкт-Петербург, 2008. С. 131-132

фразеологических единиц описывает данное языковое явление как семантически устойчивое сочетание, для которого характерно постоянство особого целостного значения, компонентного состава, грамматических категорий и экспрессивности.

В основе классификаций устойчивых сочетаний, которые предлагаются исследователями, лежат разные принципы. И вопрос о принципах типизации фразеологизмов остается не менее дискуссионным.

Академик В.В. Виноградов, например, в своей классификации установил различную степень лексической неделимости фразеологизмов и, следовательно, «неодинаковый характер их немотивированности»²¹ (Таб.2):

Фразеологические сращения <ul style="list-style-type: none">• это лексически неделимые обороты, обобщенно-целостное значение которых не определяется значением составляющих его компонентов. Их семантика ничем не мотивирована с точки зрения современной лексики
Фразеологические сочетания <ul style="list-style-type: none">• это такие устойчивые, несвободные обороты, общее значение которых мотивировано семантикой составляющих компонентов. Эти ФЕ отличаются от сращений и единств, прежде всего тем, что в их составе имеются слова, обладающие несвободным, фразеологически связанным значением, которое реализуется только в условиях определенного лексического окружения
Фразеологические единства <ul style="list-style-type: none">• это лексически неделимые обороты, общее значение которых потенциально эквивалентно словам и может быть частично мотивировано семантикой составляющих компонентов. Образность таких фразеологических единств может быть частично восстановлена и мотивирована, и этим они отличаются от сращений, образность которых является уже немотивированной

Таблица 2 – Степень лексической неделимости фразеологизмов по В.В. Виноградову

Отметим, что особенностью фразеологических сочетаний является допустимость совмещения сопряженных лексических значений и их

²¹Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке/ В.В. Виноградов // Лексикология и лексикография: Избранные труды. М. : Наука, 1974. С. 22

проявлении лишь в строго фиксированной связи.

Эта теория о типизации ФЕ на три основных потока нашла отражение в трудах многих известных лингвистов, которые продолжили ее развитие в своих работах (Д.Э. Розенталь, Н.М. Шанский, М.И. Фомина и др). Исследователи, помимо общих постулатов выдвинутых Виноградовым типов, также указывают на то, что каждый из названных видов ФЕ имеет свои характерные признаки.

Например, Н. М. Шанский дополнительно выделяет «фразеологические выражения», которые не только могут делиться на семантическом уровне, но и состоят из слов со свободными значениями²².

Другой исследователь, Д.Э. Розенталь, убежден, что основной смысл фразеологического выражения продиктован значениями слов, которые являются его компонентами. Также подчеркнем, что в концепции Розенталя, в сравнении с фразеологическими единствами, которые имеют общий метафорический смысл, фразеологические выражения трактуются буквально.

В то время, как фразеологические сочетания имеют в своей основе слова с близким значением, то фразеологические выражения состоят из слов с нефиксированным значением.

К фразеологическим выражениям ученый относит следующее ²³ : пословицы, крылатые изречения, фразеологические термины.

Последователи трансформационно-генеративной лингвистики, Катц и Посталь, которые первыми начали исследовать идиомы и их морфологическое строение в условиях данного направления. Ученые принимали немотивированность значения ФЕ за базовый критерий устойчивости. «Существенной особенностью идиом является то, что их полное значение, более того, значение любого предложения, содержащего идиоматический компонент, не определяется совокупностью значений элементарных

²² Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка/ Н.М. Шанский. М. : Просвещение, 1972. С.92

²³Розенталь Д.Э. Русский язык/ Д.Э. Розенталь. М., 1972. С. 37

грамматических частей идиом»²⁴.

Одним из основных принципов выделения групп фразеологизмов является принадлежность к конкретной части речи. На пример, рассмотрим классификацию, предложенную А.И. Молотковым, которая включает в себя следующие виды фразеологизмов²⁵ (Таб.3):

- **Именные** (субстантивные) фразеологизмы, выступающие в предложении в роли подлежащего, дополнения или именной части сказуемого.

Именные фразеологизмы объединены семантически (обозначают предмет) и грамматически (имеют род, число, падеж). С точки зрения синтаксической они могут при сочетании со словами согласовываться, управлять и быть управляемыми;

- **Междометные** фразеологизмы, как и соответствующие слова, используются для выражения побуждений, эмоций, чувств;

- **Адвербиальные** фразеологизмы, у которых семантическое сходство с наречиями заключается в том, что они характеризуют качество действия или указывают на степень качественной характеристики лица, предмета. В предложении они играют роль обстоятельств.

Таблица 3 – Виды фразеологизмов

Подчеркнем, что грамматика английского языка допускает принимать за основу тематическую классификацию фразеологизмов. В ней фразеологизмы распределяются по классам относительно их семантики.

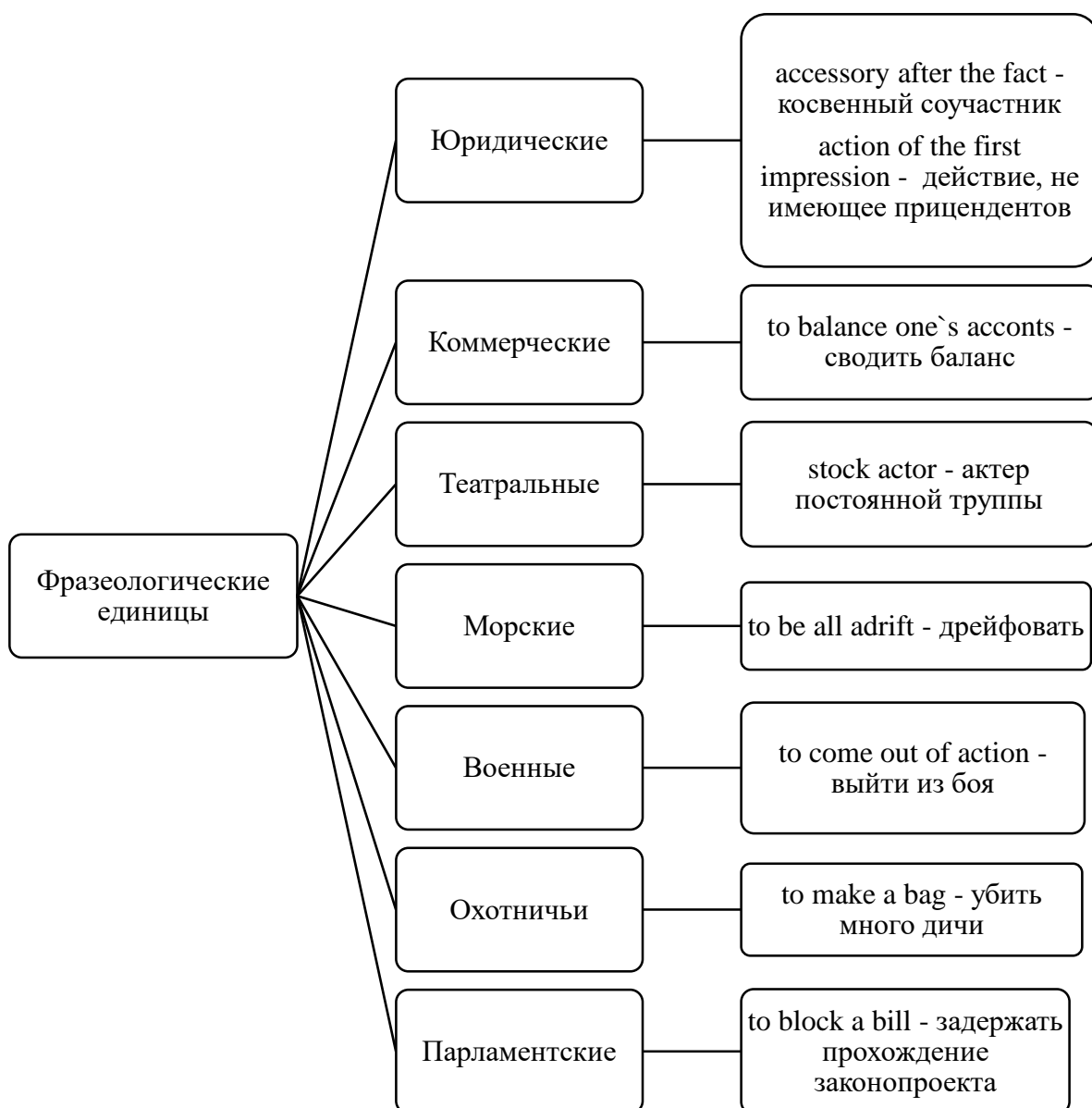
Ученые определяют несколько базовых типов, которые складываются относительно наличия в них основной архисемы, далее, ФЕ распределяются на подклассы. Отметим, что наиболее распространенной классификацией фразеологизмов в английском языке является тематическая классификация. В

²⁴Там же. (цит. по [50, стр. 40])

²⁵Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты)// [Электронный ресурс] Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/kazakova.shtml

нем разные ученые выделяют группы фразеологизмов по родственному составу. Классификация имеет несколько основных типов, образованных наличием основных арок, которые в дальнейшем подразделяются на более частные группы.

Исследователь А.Н. Мороховский предлагает подразделить все фразеологические единицы, которые обладают функционально-стилистическим значением, на следующие группы²⁶ (Рис.1):



²⁶Мороховский А.Н. Стилистика английского языка./ Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко Э.В. Киев: Вища Школа, 1984. С. 18

Рисунок 1 – Тематическая классификация ФЕ

Профессор П.П. Литвинов озвучивает другую теорию и предлагает более конкретную классификацию. Рассмотрим ее ниже²⁷ (Рис.2):

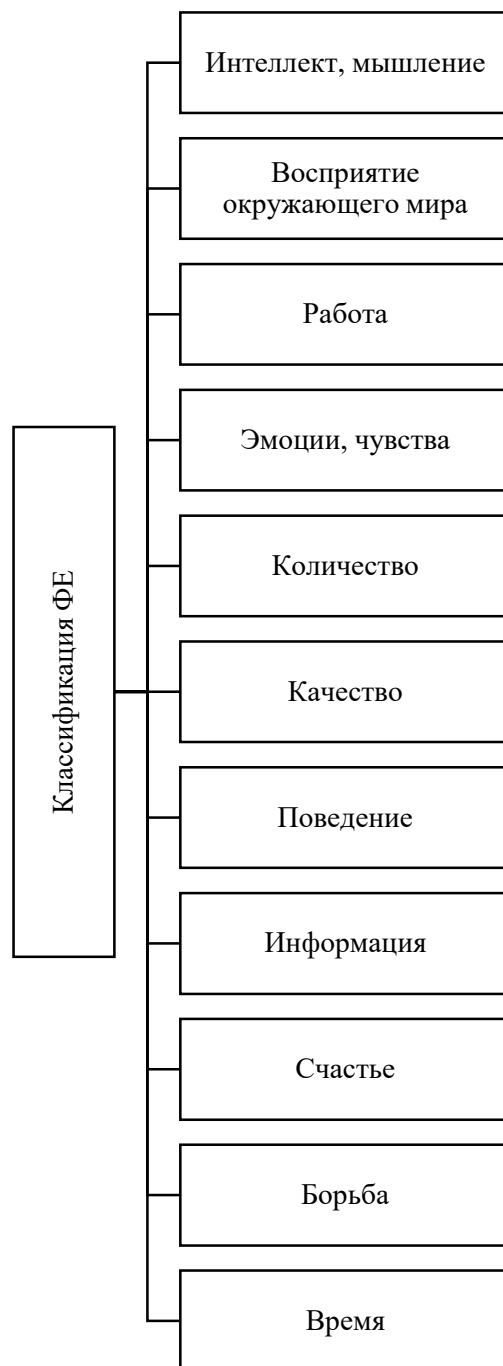


Рисунок 2 –Классификация ФЕ П.П. Литвинова

В лингвистике также широко применяется классификация по

²⁷Швейцер А.Д. Буквальный перевод и интерференция // Перевод и коммуникация. М.: ИЯ РАН, 1996. С. 24

сопоставлению фразеологизмов с определенными частями речи. В основу разделения принадлежность основного слова выражения к какой-либо части речи. Выделяют следующие разделы²⁸ (Рис.3):

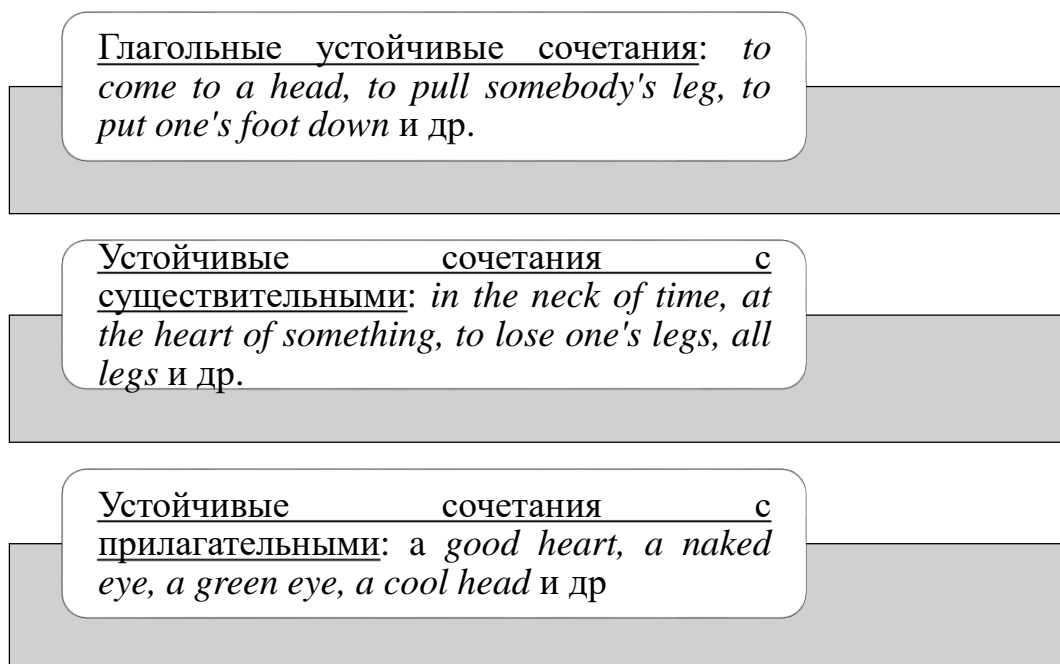


Рис.3 Классификация по соотнесенности фразеологизмов с определенными частями речи

Однако тот факт, что критерий определения сложного слова является неуточненным, делает эту систематизацию сложным процессом.

Отметим, что в национальном фонде языка фразеологизмы (как отдельные слова) образуют несколько стилистических корпусов. По доминирующему употреблению в конкретной сфере общения людей различают разностилевые (распространенные или стилистически нейтральные), книжные, разговорные и просторечные фразеологизмы²⁹.

Таким образом, спортивной фразеологией мы называем раздел общей фразеологии, характерный для использования в сфере спорта. К этому разделу мы относим фразеологические единицы, непосредственно возникающие и функционирующие в спортивном дискурсе. Структурные и семантические

²⁸ Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка/ И.В. Арнольд. М.: Просвещение, 1990. С. 35

²⁹ Молотков А.И. Понятие формы фразеологизма/ А.И. Молотков// Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. Череповец, 1965. С. 78

особенности фразеологизмов спортивной тематики описывают данное языковое явление как семантически устойчивое сочетание, для которого характерно постоянство особого целостного значения, компонентного состава, грамматических категорий и экспрессивности.

Далее в нашей работе мы рассмотрим особенности перевода ФЕ и, на данном этапе, следует отметить, что перевод напрямую относится к определению и эквивалентности значения того или иного фразеологизма.

1.2 Особенности перевода фразеологических единиц

Работа над переводом фразеологических единиц – очень сложная задача, основная проблема заключается в том, что исходные значения ФЕ очень гибкие, обладают непостоянной семантикой. Фразеологизмы имеют несоответствием семантического и формального плана, определяющего особенность конкретного фразеологизма, и придающего гибкости и глубины его значению³⁰.

На первый план в работе с переводом фразеологизмов выходит необходимость уточнения межъязыковых соответствий. Теоретические знания в этой области нам предлагают труды Э.М. Солодухо, Е.Ф. Арсентьевой, А.В. Кунина и других.

Рассмотрим категории межъязыковых отношений, предложенные Е.Ф. Арсентьевой³¹ (Рис.4):

³⁰Трошина А. В. Эпистемические модальные модификаторы в английском и русском языках (сопоставительный анализ на основе переводов): диссертация ... кандидата филологических наук / А. В. Трошина. Санкт-Петербург, 2008. С. 32

³¹Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского словаря : дис. ... д-ра филол. наук. М., 1993 С. 46

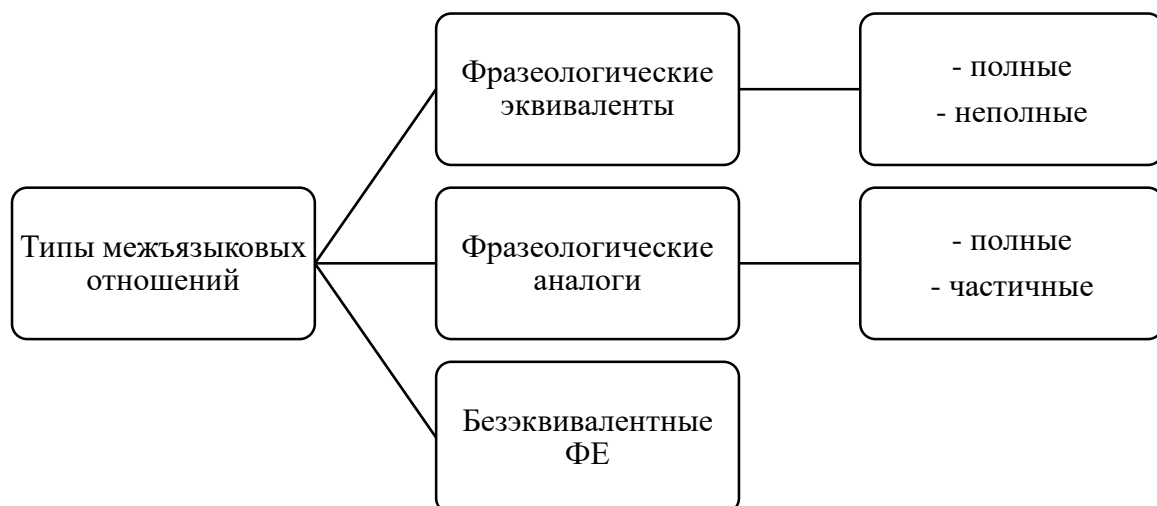


Рисунок 4 – Типы межъязыковых отношений ФЕ

Основой, идеальный вариант перевода фразеологизма, представляет собой абсолютный эквивалент, таким образом, удаленность от смыслового центра оказывает воздействие на результат перевода. Имеется множество факторов, которые воздействуют на итог перевода фразеологизма. Определим самые важные параметры коммуникативной стратегии перевода фразеологизмов:

1) выявление фразеологизма в тексте; важно определить, что это именно ФЕ, а не свободное сочетание языковых единиц. Для этого вычленяются в тексте противоречащие общему смыслу выражения, так как именно они и свидетельствуют о присутствии переносного значения.

Фразеологизм проявляет себя грамматическими аномалиями ('to go the whole hog', 'без никаких'), необычной лексической сочетаемостью ('fair-weather friend' – 'ненадежный друг', 'глядеть сентябрём'), либо ирреальностью ситуации ('to have butterflies in one's stomach' (бабочки в желудке) — нервное напряжение, нервничать, 'вылезать из себя').

2) подробное изучение речевых функций фразеологических единиц в конкретной коммуникативной ситуации дает возможность сделать корректный перевод. Автор текста часто использует противопоставление

переносного и буквального значений для манипулирования какими-либо символическими, эстетическими, оценочными, эмоциональными и иными ассоциациями или для создания юмористического эффекта.

Следует отметить, что функции фразеологизмов очень вариативны: в научном, официальном и экономическом дискурсе они используются как именные единицы идиоматического характера, а в художественной, публицистической литературе доминантными являются экспрессивные и оценочные функции ФЕ.

3) выбор эквивалента на языке перевода.

Стопроцентные эквиваленты ФЕ по лексическому составу и значению полностью соответствуют словосочетаниям другого языка. Обычно, эти устойчивые выражения имеют один источник происхождения, например, Библия, законопроекты, медицинские энциклопедии и подобное:

Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня.

(Ин. 10-11; 14-16)

I am the good shepherd; I know my sheep and my sheep know me –
just as the Father knows me and I know the Father (John 10:14-16)

4) подбор схожего фразеологизма, который имеет близкое с оригинальным выражением значение, но в его основе лежит другой образ ('not for love or money' – 'ни за что на свете, ни за какие деньги, ни за какие коврижки').

5) перевод безэквивалентных фразеологизмов для обозначения фактов, не существующих в другом языке. При переводе данных выражения применяются следующие способы перевода:

– калькирование;

– дословный перевод;

– дескриптивный или описательный перевод – ФЕ ИЯ в языке реципиента выражена сложным словосочетанием или предложением и

позволяет точно воспроизвести общую смысловую составляющую ('grin like a Cheshire cat' – 'ухмыляться во весь рот')³².

Однако подчеркнем, что у этих способов есть существенный минус – это утрата образности и эмоциональности, которая изначально заложена в ФЕ.

– комбинированный перевод – этот способ перевода сочетает в себе несколько переводческих приемов фразеологизмов исходного языка на язык перевода. Преимуществом этого метода является более полное воспроизведение семантики оригинального варианта ФЕ.

– компенсация – этот тип применяют в том случае, когда одна часть высказывания не может быть переведена идиоматически, можно лишь ввести аналогичный диалектный термин в другую часть текстового фрагмента, соблюдая таким образом общую образность текста³³.

Как было сказано выше, есть определенные параметры, которые не являются ступенями коммуникативной стратегии, но, тем не менее, отражаются на качестве перевода фразеологических единиц.

В некоторых случаях, специалисты выбирают нейтральные методы перевода, когда затрудняются подобрать абсолютное стилистическое соответствие (You never can tell. There is not telling what could happen – Чем черт не шутит. Мне от этого ни жарко, ни холодно – It's all the same tome).

Также особенности социокультурного класса налагает отпечаток прежде всего на соотносимость ФЕ с тем или иным стилем. Поэтому в данном исследовании нас будут интересовать особенности часто употребляемых фразеологизмов, элементы высокого, нейтрального или низкого стиля.

Итак, определяющим фактором при выборе определенной стратегии перевода, помимо знания языковых особенностей, является свободное понимание культуры, психологических и этических особенностей говорящего. Основной сложностью при работе над переводом фразеологических единиц

³²Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : учеб. пособие/ В.Н. Комиссаров. М. : ЭТС, 2002. С. 174

³³Апресян В. Ю. Речевые стратегии выражения эмоций в русском языке/ В.Ю. Апресян // Рус. яз. в науч. освещении. 2010. № 2 (20). С. 25-26

спортивной тематики является неполное соответствие понятийного плана с планом выражения, в рамках нашего исследования, это, в первую очередь, имеет отношение к особенностям основных героев выше указанных художественных фильмов. Это говорит о гибкости и полисемии фразеологизма. Существует тесная взаимосвязь между фразеологией как лингвистической дисциплиной и культурно-историческими реалиями страны изучаемого языка. Эта взаимосвязь находит отражение во многих фразеологических единицах, особенно тех, которые включают значимые компоненты.

Далее рассмотрим, как функционируют переводческие стратегии в процессе перевода терминов спортивной тематики к игровому фильму.

1.3 Структурные и семантические особенности терминов спортивной тематики

Сложность в детерминации понятия «термин» является то, что дать ему четкое определение довольно трудно, так как сегодня ученые не предлагают единого общепринятого определения этого понятия. Одна из причин заключается в том, что термин является объектом целого ряда наук, каждая из которых пытается выявить особенности термина, которые для него характерны.

Тем не менее, можно дать определение термина как название особого объекта или понятия. Термин является частью лексики языка, которая включает в себя и специальную лексику, используемую в узкой сфере профессиональной деятельности людей.

Ученый, лингвист, О. С. Винокур говорит, что термин имеет «особую функцию в речи». Термин – это специальная лексическая единица, слово, используемое для профессионального, научного общения. Это слово имеет конкретные понятийные связи, которые принадлежат определенной области,

и, по сути, определяет границу этих связей в соответствии с происхождением слова, поскольку *terminus* на латыни означает «граница», «предел»³⁴.

Любое слово может выступать в качестве термина: подавляющее большинство терминов являются существительными или сочетаниями слов, где в качестве основного слова выступает имя существительное. Система терминов формируется в процессе человеческого познания. Для того чтобы отразить систему понятий, необходимо соблюдать полное соответствие между знаками и понятиями, следовательно, стремление к однозначности является необходимым условием существования термина, именно поэтому совершенный термин абсолютно уникален. В реальном функционировании термина в языке не всегда соблюдается «закон знаков», и это приводит к полисемии термина.

Многозначность термина проявляется по-разному в единой семиотической области. Развитие конкретной теории в любой области также предполагает разработку соответствующей терминологии, что означает не только появление новых терминов в рамках этой теории, но и появление различных оттенков значения в существующих терминах³⁵.

Еще одним нарушением «закона знаков» являются случаи, когда термин «копируется» из одной области знаний и употребляется в другой для выражения, с первого взгляда, близких понятий. Что касается взаимосвязи между словами общего языка и терминами, то сообщение между ними проявляется в том, что чаще всего термины являются общеупотребительными словами, но переосмысливаются, изменяются по значению. Иногда слова общего языка настолько трансформируются, что транспонируются в другую часть речи. Тем не менее, процесс взаимодействия и взаимозависимости общеупотребительной и специальной лексики не ограничивается переходом общеупотребительных слов в термины.

³⁴Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке/ В.В. Виноградов // Лексикология и лексикография: Избранные труды. М. : Наука, 1974. С. 67

³⁵Будагов Р.А. Академик А.Н. Веселовский как переводчик Боккачо (К проблеме художественного перевода). М., 1984. С. 54

1.4 Проблемы перевода терминов

Исследование лексики, которая используется в спорте, а также фильмах, тематикой которых является спорт и все, что с ним связано, показывает, что в этих случаях употребления специальной терминологии очень часто встречаются слова и группы слов, обозначающие понятия, соответствующие именно этой понятийной категории – «спорт»³⁶. В соответствии с их анализом, можно утверждать, что среди этих терминов встречаются как «общие», так и «специфические термины».

«Общие» термины по своей морфологической структуре являются более простыми в сравнении со «специфическими» терминами, а в своих семантических отношениях более «примитивными», поскольку общие термины не требуют информации о явлениях, соответствующих связям семантической области в их морфологической или семантической структуре, из-за того, что эта задача «выполняется формальным аппаратом, потому что общий термин - это не просто слово, а определение конкретного понятия»³⁷.

Рассмотрим некоторые общие спортивные термины и их определения:

referee - судья, рефери, арбитр, третейский судья;

hit, strike - удар;

racket, tennis racket, tennis-racket – ракетка (теннисная ракетка).

Далее рассмотрим для сравнения «специальный», или «технический термин»:

latenttime – латентное время;

hookgrip – захват грифа в замок:

face of a racket – ударная часть ракетки:

Специализированные или технические термины имеют значения, которые характерны для определенной сферы, в нашем случае – это спорт,

³⁶ Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского словаря : дис. ... д-ра филол. наук. М., 1993. С. 34

³⁷ Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. 2 изд. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. С. 39

имеют элементарную смысловую структуру, а также у них отсутствуют общеупотребительные значения и синонимы.

Анализ лексических определений «общих» и «специализированных» терминов показал, что полисемия первых объясняется дифференциацией научных понятий, которая напрямую не отражена в специальных языковых единицах. Термины, которые мы привели выше, обладают, помимо полисемии, еще и синонимией.

Например, термину «*strike*» соответствуют такие синонимы, как: удар (сердечный или инсульт). Специализированные термины могут быть представлены с такими требованиями, которые идеально подходят при выборе лексики для научной литературы, как точность и ясность, что означает отсутствие многозначности и синонимичности в их значениях.

Большинство перечисленных терминов являются международными, так как имеют аналоги в других европейских языках и, разумеется, в русском: судья, рефери, латентное время. Можно сделать вывод, что в рамках общелитературного языка, терминология подчиняется общим правилам и тенденциям, однако, является более независимой от любых языковых явлений.

Термины спортивного содержания можно распределить на несколько смысловых групп. Приведем здесь самые распространенные семантические группы, они детерминируются значениями глаголов, поскольку они лежат в основе каждой смысловой группы:

1) глаголы, выражающие поддержку или ответственность за то или иное действие (carry the ball, wait, hand (pass) the torch/baton to (someone));

2) глаголы, которые выражают получение преимущества (have the inside track, get to (reach) first base with);

3) глаголы, выражающие удержание обороны, контроль ситуации, фиксацию (come in a close second, jump the gun, saved by the bell);

4) глаголы, выражающие идею проверки данных и результатов (choose, consider);

5) глаголы, выражающие победу или поражение (take it on the chin, know the ropes, roll with the punches, fighting chance);

б) глаголы, обозначающие немедленное действие (step up to the plate, toss (throw) one's hat into the ring, dive in headfirst).

Единство этих групп слов свидетельствует о том, что они обычно отражают и описывают процесс деятельности и могут включать в себя различные значения одного и того же слова, присущие терминологии спортивного содержания.

Таким образом, анализ структурных и семантических особенностей терминов спортивной тематики показал, что термин спортивной тематики – это специальная лексическая единица, слово, используемое для профессионального общения. Это слово имеет конкретные понятийные связи, которые принадлежат непосредственно конкретной области конкретного вида спорта, и, по сути, определяет границу этих связей в соответствии с происхождением слова. Большинство терминов спортивной тематики являются международными, так как имеют аналоги в других европейских языках и, разумеется, в русском: судья, рефери, латентное время. Можно сделать вывод, что в рамках общелитературного языка, спортивная терминология подчиняется общим правилам и тенденциям, однако, является более независимой от любых языковых явлений.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Обобщая вышесказанное, отметим, спортивной фразеологией мы называем раздел общей фразеологии, характерный для использования в сфере спорта. К этому разделу мы относим фразеологические единицы, непосредственно возникающие и активно функционирующие в спортивном дискурсе. Таким образом, устойчивым словосочетаниям как объекту исследования можно дать характеристику отдельного направления современной лингвистики. Сравнив фразеологизмы со словосочетанием, нами было отмечено, что их различия формальны, поскольку и словосочетание, и фразеологизм состоят из слов, но словосочетание из полнозначных слов, а ФЕ имеет в составе десемантизированные слова, создающие в целом всегда экспрессивное, а подчас метафорически образное значение. Мы отметили ряд признаков, которые свойственны фразеологизмам, а именно – эквивалентность, воспроизводимость, смысловая сопряженность. Далее, мы рассмотрели возможные приёмы и стратегии перевода ФЕ и пришли к выводу, что основной сложностью при работе над переводом фразеологических единиц является неполное соответствие понятийного плана с планом выражения. Это говорит о гибкости и полисемии фразеологизма. Существует тесная взаимосвязь между фразеологией как лингвистической дисциплиной и культурно-историческими реалиями страны изучаемого языка. Эта взаимосвязь находит отражение во многих фразеологических единицах, особенно тех, которые включают значимые компоненты. Следующим этапом нашего исследования станет рассмотрение особенностей перевода фразеологических единиц и терминов спортивной тематики на материале фильмов «Rocky» и «King Richard», исследование понятий «эквивалентность» и «адекватность» при переводе фразеологизмов узконаправленной семантики. Также мы на практике проанализируем переводческие модели, используемые в процессе перевода фразеологизмов и спортивных терминов.

2 АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И ТЕРМИНОВ СПОРТИВНОЙ ТЕМАТИКИ НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМОВ О СПОРТЕ

2.1 Способы перевода ФЕ и терминов на материале фильма «Rocky»

«Rocky» – знаменитый блокбастер режиссера Джона Г. Эвилдсена (John G. Avildsen), в главной роли снялся легендарный американский киноактер и режиссер Сильвестр Сталлоне (Sylvester Stallone). Фильм «Рокки» завоевал три премии «Оскар» и «Золотой глобус», став одним из самых кассовых фильмов 1976 года. Данная кинолента и по сей день является одной из самых культовых картин в жанре спортивной драмы. Действие в фильме разворачивается в городе Кенсингтон, в штате Филадельфия. Рокки Бальбоа (Сильвестр Сталлоне) – местный боксер, которого нельзя назвать слишком успешным. Днем Рокки работает на одного влиятельного мафиози и занимается тем, что собирает деньги с должников своего босса. Вечерами Рокки Бальбоа выступает на ринге. Волею случая в Филадельфию приезжает чемпион мира по боксу Аполло Крид (Карл Уэзерс), который намерен провести бой с известным американским боксером, но последний получает травму и не может выйти на ринг. По желанию Аполло организаторы поединка ищут неизвестного боксера, с которым мог бы сразиться чемпион. Так Рокки представляется уникальный шанс выйти на ринг с самим Аполло Кридом и показать себя.

Рокки решает подготовиться к серьезному бою и обращается за помощью к серьезному боксеру и тренеру Микки Голдмиллу (Берджесс Мередит). Рокки тренируется каждый день и час, для того чтобы выйти на ринг и сразиться с чемпионом мира. Сначала Аполло не воспринимает Рокки всерьез, считая, что он быстро расправится со своим неизвестным соперником. Однако уже в первом раунде Рокки отправляет Аполло в нокаунт. Так бой становится совершенно неожиданным и непредсказуемым для Аполло Крида. Рокки Бальбоа держится на ринге все 15 раундов, но все-таки проигрывает

бой, взамен получая уважение соперника, всеобщее признание и заветный потенциал на пути к своей восходящей карьере боксера в тяжелом весе. Представленный игровой фильм наполнен яркими средствами художественной выразительности, которые целиком и полностью соответствуют выбранной нами тематике – спорт.

2.1.1 Способы перевода ФЕ

При тщательном анализе данного художественного фильма было выявлено и отобрано 59 фразеологических единиц спортивной тематики. Переводческий анализ показал, что самым востребованным и продуктивным способом перевода среди обозначенных фразеологических единиц является подбор функционального аналога. (49 % исходя из общего числа отобранных единиц) Предлагаем рассмотреть это на следующих примерах из фильма.

Оригинал: *Is this a common training method? Do other fighters pound raw meat?*

Перевод: *И это общий тренировочный метод? Других спортсменов тоже используют как пушечное мясо?*

В данном случае мы наблюдаем, что переводчик не смог подобрать четкого эквивалента на русском языке в случае с сочетанием «*pound raw meat*», однако в своей работе он восполнил оттенки значения фразеологизма сохранением образности, иными словами, схожестью значения посредством подбора должного функционального аналога в русском языке.

Рассмотрим еще схожие примеры.

Оригинал: *And I've broken my ass over this match!*

Перевод: *И ради этого матча я работал на износ!*

В данном примере мы наблюдаем достаточно грубую форму экспрессивного сочетания «*broken my ass*», что, вне сомнений, может поставить переводчика в затруднительное положение в условиях адекватного перевода. Однако, мы можем четко заметить, как опытный переводчик избежал острых углов и подобрал качественный аналог на русском языке.

Проанализируем еще один пример с подбором аналога:

Оригинал: *Oh, that's way you always acted so strangely around him and beat him to a pulp in this competition, quite rightly...*

Перевод: *Вот почему ты так странно на него реагировал и правильно сделал, что избил его до полусмерти в этом турнире...*

В описанном выше примере, с учетом использования столь же эмоционально грубой и затруднительной для корректного и адекватного перевода, фразеологической единицы «beat him to a pulp», переводчик также смог подобрать максимально соответствующий должной образности аналог.

Вторым по продуктивности показал себя такой способ перевода как эквивалентный перевод (40 % исходя из общего числа отобранных единиц) Предлагаем рассмотреть следующие примеры, наиболее наглядно отображающие в себе данный способ.

Оригинал: *What? I wouldn't take no cheap shots.*

Перевод: *И знаете, что? Я не буду наносить подлых ударов.*

В данном примере мы можем четко наблюдать, что в языке перевода существует ФЕ, которая совпадает с исходным выражением «cheap shots» по ряду параметров, и в случае применения первого типа переводческих соответствий фразеологического эквивалента, перевод будет максимально приближенным к оригиналу. В данном случае возможно найти межъязыковой эквивалент, который позволит сохранить полный комплекс конкретной фразеологической единицы («Подлый удар»)

Рассмотрим еще один аналогичный пример.

Оригинал: *I'm not willing to gamble my title...*

Перевод: *Я не хочу поставить на карту свой титул...*

В выше представленном примере мы наблюдаем, что переводчик просто на просто использовал четкое соответствие из фразеологического словаря, при этом, подчеркнув структуру выражения «willing to gamble» и применив данный эквивалент по отношению к спортивному атрибуту («title»)

И, завершая анализ непосредственно фразеологических единиц из данного фильма, можем подчеркнуть, что на последнем месте по

продуктивности расположился описательный способ перевода (всего 11 % исходя из общего числа отобранных единиц) Сразу же рассмотрим примеры.

Оригинал: *If you can move and hit him like breaking the string, you got balance!*

Перевод: *Если ты научишься двигаться и бить соперника, как бы дергая его за ниточки, значит сможешь удержать баланс!*

В данном случае переводчику удалось достичь максимума в подборе описательного соответствия как на уровне конкретной фразеологической единицы «breaking the string», к которой довольно проблематично подобрать более-менее четкий эквивалент исходя из контекста, так и на уровне всего предложения, в целом.

И еще один схожий пример:

Оригинал: *They're making excuses so they don't have to be the chump who gets whipped.*

Перевод: *Поэтому они ищут оправданий. Не хотят, чтоб их раскатали как блин.*

Таким образом, описательный перевод чаще всего относится не к самому фразеологизму, а к его толкованию, но, по возможности, в более четкой и адаптированной форме. При таком способе перевода возможно передать эмоциональные оттенки при помощи метафоры или частичной передачи выразительности и стилистической окраски с частичной компенсацией.

2.1.2 Способы перевода терминов

Термины и выражения занимают немаловажное место в лексике спорта. Они являются неотъемлемой частью живой речи героев исследуемых фильмов и вызывают много трудностей у переводчиков. Трудность заключается в том, что прямой перевод здесь, в большинстве случаев, затруднителен. Однако возможность подбора эквивалента в данном случае выше, чем при переводе ФЕ.

В ходе детального экстралингвистического и переводческого анализа того же художественного фильма было также выявлено и отобрано 72 термина узко направленной спортивной тематики. Переводческий анализ показал, что самым востребованным и продуктивным способом перевода среди обозначенных терминов является уже эквивалентный перевод. (47 % исходя из общего числа отобранных терминологических единиц) Предлагаем рассмотреть это на следующих примерах из фильма.

Оригинал: *assistant second*

Перевод: *помощник секунданта*

В рамках данного примера квалифицированному специалисту совершенно удастся подобрать четкий соответствующий эквивалент из уже закрепившихся в русском языке клише из терминологии профессионального бокса и, при этом, достичь требуемого уровня соответствия перевода оригиналу. Ниже мы рассмотрим аналогичные примеры из той же узко направленной терминологии.

Оригинал: *commission of referring*

Перевод: *судейская коллегия*

Оригинал: *amateur boxer*

Перевод: *боксер любительского уровня (боксер-любитель)*

Оригинал: *low blow*

Перевод: *удар ниже пояса*

Считаем необходимым вновь подчеркнуть, что все вышеописанные терминологические единицы имеют свой устоявшийся эквивалент в русском языке.

Далее мы предлагаем рассмотреть способ перевода терминов спортивной тематики, показавший себя чуть менее продуктивным, закрепившись на второй позиции согласно нашей статистике. Это способ подбора функционального аналога (39 % исходя из общего числа отобранных терминов) Рассмотрим следующие примеры терминов, наиболее наглядно демонстрирующие данный способ перевода.

Оригинал: *fast-mover*

Перевод: *боксер-темповик*

В данном примере мы наблюдаем, что переводчик четко сознает отсутствие какого-либо устоявшегося варианта данного термина в языке перевода, использующегося для описания индивидуальных физических качеств боксера. Если бы специалист использовал другой метод, скажем, описательный, то едва ли это был бы успешный перевод, поскольку особенности языка автора при таком приеме теряются и сохраняется только общий смысл. Здесь же был найден явный функциональный аналог «боксер-темповик», доступный не только для узко направленной аудитории любителей бокса, но и для общей массы, в целом.

Ниже предлагаем рассмотреть абсолютно схожие по своей структуре и смыслу термины с использованием того же самого способа перевода.

Оригинал: *guard*

Перевод: *защитная стойка*

Оригинал: *closed on guard*

Перевод: *закрытая стойка*

Оригинал: *on guard*

Перевод: *Основная стойка*

В данных примерах мы можем наблюдать активное варьирование слова «guard», что, разумеется будет не уместно переводить дословно, опираясь на прямое значение в словарях «Сторожить». Однако за счет контекста вышеуказанных сочетаний переводчик вновь соблюдает адекватность перевода благодаря подбору доступного функционального аналога.

То же самое мы можем видеть в следующем примере.

Оригинал: *butting*

Перевод: *бодание рогами (столкновение головами)*

Оригинал: *crouch*

Перевод: *низкая стойка*

Во всех представленных примерах этот метод перевода способствует идиоматизации, то есть такому способу перевода, при котором смысл выражения передается так, как это делают носители языка перевода, что безусловно является одной из ключевых задач переводчика.

Завершая переводческий анализ терминов спортивной тематики из данного фильма, можем подчеркнуть, что на последнем месте по продуктивности расположился способ описательного перевода (всего 14 % исходя из общего числа отобранных терминологических единиц)

Предлагаем сразу же рассмотреть следующие примеры.

Оригинал: *outclassed*

Перевод: *термин для боксёра, которого судья спас от града безответных ударов и остановил поединок*

В этом примере буквальный перевод термина «outclassed» в языке перевода весьма затруднителен для переводчика, как ввиду отсутствия закрепившегося в русском языке клише в форме эквивалента, так и в силу аналогично затруднительного подбора функционального аналога. Представленный выше прием перевода ученый и лингвист Я.И. Рецкер называет экспрессивно-прагматическим уточнением, которое позволяет в языке перевода достичь полноты мысли, выраженной в тексте оригинала образными средствами.³⁸

Следовательно, в приведенном выше примере, специалист предлагает раскрыть структуру столь краткой терминологической единицы более полно. То же самое мы можем наблюдать и в следующих примерах подбора описательного перевода.

Оригинал: *ambidextrous boxer*

Перевод: *боксер, одинаково владеющий обеими руками*

Оригинал: *foul blow*

Перевод: *удар, нанесенный сопернику, не по правилам*

³⁸Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов/ В.П. Жуков. М., 1978. С. 45

Оригинал: *clean boxer*

Перевод: *боксер, дерущийся по правилам*

Оригинал: *dirty boxer*

Перевод: *боксер, дерущийся не по правилам*

Таким образом, суммарно проанализировав спортивные фразеологизмы и термины на материале художественного фильма «Rocky», мы пришли к следующим выводам:

1) наиболее продуктивным показал себя такой способ перевода как подбор аналога (57 % исходя из общего числа единиц).

2) вторым по продуктивности является метод подбора фразеологического эквивалента (34 % исходя из общего числа единиц).

3) третьим по продуктивности показал себя метод описательного (9% исходя из общего числа единиц).

Спортивные идиоматические выражения могут передаваться другими лексическими средствами, поэтому при переводе следует применять именно метод подбора фразеологического аналога. Однако же различие в национальных особенностях спортивных фразеологизмов, приводит к появлению разных образов, на которых были построены фразеологизмы, поэтому, как правило, изменяется и их компонентный состав.

У переводчика существует задача упорядочения ФЕ, которая сводится к изучению реального лингвистического словоупотребления, к отбору сочетаний и описанию их в фразеологических словарях, к сопоставлению национальных систем в многоязычных терминологических словарях, при наличии дублетов и синонимов – к стремлению их разграничения, что позволяет терминологически отразить различные стороны объекта.

Функции языка, спектр различных языковых явлений очень разнообразен, поэтому не всегда возможно составить подборку всех возможных вариантов и проанализировать их потенциальные возможности. Кроме того, разновидностью этих приемов является подчеркивание, которое

усиливает коннотации оригинала за счет введения разговорной лексики в перевод.

2.2 Анализ способов перевода ФЕ и терминов спортивной тематики на примере фильма «King Richard»

Фильм «Король Ричард» (англ. King Richard) – спортивная драма режиссёра Рейнальдо Маркуса Грина. Главную роль исполнил Уилл Смит. Премьера в России состоялась 18 ноября 2021 года. Это история преодоления, успеха, гимн самосовершенствованию и семейным ценностям, настойчивости и непоколебимой веры в других и себя, что позволяет сворачивать горы и оставлять неизгладимый след в истории. Картина будет, безусловно, интересна поклонникам тенниса и фанатам сестер Уильямс, а также почитателям творчества Уилла Смита, выступающим здесь в необычной для себя роли. В основе биографического фильма – история жизни Ричарда Уильямса, отца топовых игроков в теннис Винус и Серены. Он мало что понимал в теннисе и у него не было опыта в спортивном коучинге, но он собственноручно составил 78-страничный план тренировок будущих чемпионки. Младшая Серена к настоящему моменту одержала 23 победы на турнирах Большого шлема в одиночном разряде, старше своей сестры на год и три месяца Винус Уильямс выиграла семь мэйджеров. Отец девочек привил им главное – любовь к теннису, невероятное стремление к победам и неистовое желание бороться и идти до конца. Здесь он предстает перед зрителями чрезвычайно упорным и бескомпромиссным, изо всех сил стремящийся увести своих дочерей подальше от уличных банд в трущобах Лос-Анджелеса. Фильм повествует о том огромном влиянии, которое Ричард оказал на своих детей, превратив их в выдающихся спортсменок, какими они являются сегодня. Можно по-разному относиться к Серене и Винус Уильямс, но неоспоримым остается тот факт, что сестры достигли самой вершины теннисного мира благодаря титаническим усилиям и поддержке своей семьи вопреки всем предрассудкам элитарного вида спорта, многократным расистским и сексистским нападениям. В каждом доме есть свои трудности и

неприятные моменты, но даже в самые тяжкие времена у нынешних теннисных легенд была и остается поддержка близких.

Этот относительно свежий и совсем недавно вышедший на большие экраны игровой фильм безусловно наполнен яркими примерами, демонстрирующими как активное использование фразеологических единиц, так и узко направленной терминологии в рамках живой разговорной лексики и других средств художественной выразительности, что, самое главное, целиком и полностью соответствуют выбранной нами тематике - спорт. Примечательно, что и авторский стиль и устойчивые сочетания были сохранены в речи персонажей на экране. Именно поэтому для нашего исследования мы рассматриваем данную киноленту, так как особенно интересно рассмотреть, насколько авторы перевода сумели сохранить особый стиль речи героев, где весьма сжато высказывается определенная мысль, преподнесена дополнительная коннотация, а также особый стилистический эффект.

2.2.1 Способы перевода ФЕ

При просмотре и детальном анализе данного художественного фильма было выявлено и отобрано 54 фразеологических единиц спортивной тематики. Переводческий анализ показал, что самым востребованным и продуктивным способом перевода среди обозначенных фразеологических единиц является подбор функционального аналога. (52 % исходя из общего числа отобранных единиц) Предлагаем рассмотреть представленные результаты анализа на следующих примерах из фильма.

Оригинал: *Just read the toss!*

Перевод: *Следи за мячом!*

В данном примере мы наблюдаем, что переводчик не смог подобрать четкого эквивалента на русском языке в сочетании «read the toss», поскольку даже при буквальном переводе «toss» (бросать) ситуация с передачей и трансформацией данной единицы весьма неоднозначна. Поэтому, исходя из контекста, в своей работе специалист восполнил оттенки значения

фразеологизма сохранением образности, иными словами, схожестью значения посредством подбора должного функционального аналога в русском языке. Абсолютно аналогичную ситуацию мы можем наблюдать и в следующих примерах.

Оригинал: *She has a poop botts playstyle*

Перевод: *У нее ленивый стиль игры*

В данном случае мы наблюдаем подбор функционального аналога в рамках фразеологического сочетания «a poop botts», что, в определенном контексте может также передаваться на язык перевода как «лентяй» или «лентяйка». Однако, принимая представленное сочетание, в первую очередь, как спортивное фразеологическое сращение, автор перевода просто, точно и лаконично передает схожесть значения ФЕ, но уже с учетом «playstyle». Рассмотрим еще один пример ниже.

Оригинал: *The game plan seems to have stalled!*

Перевод: *Этот план игры, похоже, спустили на тормозах!*

Здесь переводчик, за счет того же самого подбора функционального аналога, позволяет добавить в перевод вполне посредственного для английского языка сочетания «to have stalled» стертые образы и оттенки, автоматически повышающие выразительность для русскоязычного рецепиента.

Вторым по частоте использования и продуктивности показал себя такой способ перевода как эквивалентный перевод (41 % исходя из общего числа отобранных единиц) Предлагаем рассмотреть следующие примеры, наиболее наглядно отображающие в себе данный способ.

Оригинал: *You know, he is a smoker*

Перевод: *Ты же знаешь, у него быстрая подача*

В данном примере использующаяся ФЕ подвластна для перевода на русский язык далеко не сразу, поскольку является довольно узко направленной, но необходимо отметить, что в языке перевода существует ФЕ, которая совпадает с исходным выражением «to be a smoker» и является

эквивалентом по ряду параметров. Все дело в том, что, согласно словарному сочетанию спортивной фразеологии, вышеуказанная единица имеет четкое соответствие в тематике большого тенниса «Иметь быструю подачу». Поэтому, в случае применения первого типа переводческих соответствий фразеологического эквивалента, перевод получился максимально приближенным к оригиналу. В данном случае был найден межъязыковой эквивалент, который позволил сохранить полный комплекс конкретной фразеологической единицы. Рассмотрим еще один пример.

Оригинал: *I can't practice on her court. She always hits slices.*

Перевод: *Но я не могу с ней тренироваться, у нее резанные удары.*

Здесь мы так же можем видеть фразеологическое сочетание узко направленной теннисной тематики «to hit slices», что, в свою очередь, имеет четкий межъязыковой эквивалент «резанный удар», что в столь же актуальной форме активно используется и в русском языке, в рамках профессиональной спортивной тематики. Точно такой же аналогичный пример эквивалентного перевода спортивных ФЕ мы можем наблюдать и здесь.

Оригинал: *Oh, and I need`em hitting open stance strokes*

Перевод: *Да, и обучи их ударам из открытой стойки*

И, завершая анализ непосредственно фразеологических единиц из данного фильма, можем подчеркнуть, что на последнем месте по продуктивности расположился описательный способ перевода (всего 7 % исходя из общего числа отобранных единиц) Предлагаем сразу же рассмотреть следующий пример.

Оригинал: *He is a bossy player*

Перевод: *Он из тех игроков, что всегда перехватывают инициативу в свои руки*

В данном случае переводчику удалось достичь максимума в подборе описательного соответствия на уровне конкретной фразеологической единицы «a bossy player», к которой довольно проблематично подобрать более-менее четкий эквивалент исходя из контекста, даже не взирая на такое достаточно

емкое сочетание, которую, казалось бы, можно было перевести и калькированием («властный игрок»), но, в таком случае, смысл сочетания был бы весьма неопределенным и раздвоенным. Автор перевода учел этот фактор и пришел к правильному и максимально подходящему в данной ситуации способу перевода.

2.2.2 Способы перевода терминов

Далее рассмотрим особенности перевода терминов спортивной тематики с английского языка на русский, насколько существует необходимость представленных процессов и способов перевода на межязыковом уровне.

В ходе детального экстралингвистического и переводческого анализа того же художественного фильма было также выявлено и отобрано 102 термина узко направленной спортивной теннисной тематики. Переводческий анализ показал, что самым востребованным и продуктивным способом перевода среди обозначенных терминов является уже эквивалентный перевод. (49 % исходя из общего числа отобранных терминологических единиц) Предлагаем рассмотреть данные анализа на следующих примерах из фильма.

Оригинал: *the returner/the receiver*

Перевод: *принимающий игрок*

Оригинал: *the server*

Перевод: *подающий игрок*

В рамках данного примера квалифицированному специалисту совершенно удастся подобрать четкий соответствующий эквивалент из уже закрепившихся в русском языке клише из терминологии профессионального большого тенниса и, при этом, достичь требуемого уровня соответствия перевода оригиналу. Ниже мы рассмотрим аналогичные примеры из той же узко направленной терминологии.

Оригинал: *topspin serve*

Перевод: *крученая подача*

Оригинал: *overhead*

Перевод: *удар над головой*

Оригинал: *drop shot*

Перевод: *укороченный удар*

Оригинал: *passing shot*

Перевод: *обводящий удар*

Оригинал: *sidespin*

Перевод: *боковое вращение (о мяче)*

Считаем необходимым вновь подчеркнуть, что все вышеописанные терминологические единицы имеют свой устоявшийся эквивалент в русском языке.

Далее мы предлагаем рассмотреть способ перевода терминов спортивной тематики, показавший себя чуть менее продуктивным, закрепившись на второй позиции согласно нашей статистике. Это способ подбора функционального аналога (39 % исходя из общего числа отобранных терминов) Рассмотрим следующие примеры терминов, наиболее наглядно демонстрирующие данный способ перевода.

Оригинал: *half volley*

Перевод: *удар с полулета*

В данном примере мы наблюдаем, что переводчик четко сознает отсутствие какого-либо устоявшегося варианта данного термина в языке перевода, использующегося для описания приема теннисной подачи. Если бы специалист использовал другой метод, скажем, описательный, то едва ли это был бы успешный перевод, поскольку особенности языка автора при таком приеме теряются и сохраняется только общий смысл. Здесь же был найден явный функциональный аналог «удар с лета», доступный не только для узко направленной аудитории любителей тенниса, но и для общей массы, в целом. Ниже предлагаем рассмотреть абсолютно схожие по своей структуре и смыслу термины с использованием того же самого способа перевода.

Оригинал: *to advance to the net*

Перевод: *выходить к сетке*

В данном примере глагол «to advance» может ввести даже самого квалифицированного переводчика в ступор, опираясь на его буквальный перевод с многогранной вариативностью, однако, в данном случае переводчик с легкостью избегает затруднительной ситуации, создав доступную для понимания трансформацию, при этом, идеально войдя в рамки представленной теннисной тематики. Ниже мы рассмотрим схожие примеры из фильма.

Оригинал: *to anticipate*

Перевод: *предугадывать (направление полета мяча)*

Оригинал: *the followthrough*

Перевод: *проводка мяча (ракеткой)*

Во всех представленных примерах этот метод перевода способствует идиоматизации, то есть такому способу перевода, при котором смысл выражения передается так, как это делают носители языка перевода, что безусловно является одной из ключевых задач переводчика.

Завершая переводческий анализ терминов спортивной тематики из данного фильма, можем подчеркнуть, что на последнем месте по продуктивности расположился способ описательного перевода (всего 12 % исходя из общего числа отобранных терминологических единиц) Предлагаем сразу же рассмотреть следующие примеры.

Оригинал: *first seed*

Перевод: игрок, посеянный под первым номером в результате жеребьевки (то же самое с *second seed*, *third seed* и т.д.)

В этом примере буквальный перевод термина «first seed» в языке перевода весьма затруднителен для переводчика, как ввиду отсутствия закрепившегося в русском языке клише в форме эквивалента, так и в силу аналогично затруднительного подбора функционального аналога. Следовательно, в приведенном выше примере, специалист предлагает раскрыть структуру столь краткой терминологической единицы более полно

во избежание непонимания со стороны реципиента. То же самое мы можем наблюдать и в следующих примерах подбора описательного перевода.

Оригинал: *approach shot*

Перевод: *подготовительный атакующий удар с отскока, предшествующий выходу игрока к сетке*

Оригинал: *chip return*

Перевод: приём подачи в высокой точке коротким, резаным ударом в ноги

Оригинал: *big server*

Перевод: *игрок, обладающий непредсказуемой пушечной подачей*

Таким образом, суммарно проанализировав спортивные фразеологизмы и термины на материале художественного фильма «King Richard», мы пришли к следующим выводам:

При переводческом анализе спортивных ФЕ наиболее продуктивным и доминирующим способом перевода показал себя подбор функционального аналога, в то время как, при переводческом анализе узко направленных терминов спортивной тематики, на первое место по продуктивности выдвигается эквивалентный перевод. Это обусловлено тем фактором, что, при переводе спортивных ФЕ переводчик, в первую очередь, руководствуется принципом восполнения оттенков значения фразеологизма сохранением образности, иными словами, схожестью значения, отсюда мы и наблюдаем подбор функционального аналога. Что касается, терминов, у переводчика, в данном случае, существует задача, которая сводится к изучению и сопоставлению национальных систем в многоязычных терминологических словарях, при наличии дублетов и синонимов — к стремлению их разграничения, что позволяет терминологически наиболее четко отразить различные стороны того или иного объекта.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Подводя итог всему вышесказанному, можно отметить, что задачи, которые были поставлены в начале данного исследования – достигнуты.

Нами были рассмотрены основные положения особенностей перевода фразеологических единиц и терминов спортивной тематики в кинофильмах, мы исследовали понятия «эквивалентности» и «адекватности» при переводе фразеологизмов, на практике проанализировали переводческие модели, используемые в процессе перевода.

Также нами были установлено, с какими проблемами может столкнуться переводчик. Эти проблемы носят как психологический, так и технический характер. Однако очень многое зависит от компетентности специалиста по переводу, знание им терминологии, специфической спортивной лексики.

Частое затруднение у специалистов по переводу для подготовки художественного перевода кинофильма вызывают препозитивные атрибутивные сочетания. Переводчики используют для передачи ФЕ дополнение с клишированным словосочетанием или сочетанием с производящим существительным.

Аббревиатуры (например, A.S.A.P – *as soon as possible*), штампы переводчики в основном передают при помощи транскрибирования и транслитерации. Что касается грамматических трансформаций, то наиболее распространенными являются приемы, при которых специалисты прибегают к членению предложений и грамматическим заменам. Эти приемы дают возможность передать особенности текста языка оригинала.

Противоположным и менее распространенным приемом является не членение, а объединение предложений – генерализация. Объединяются предложения, которые отражают синтаксические особенности построения фразы с устойчивыми выражениями. Синтаксическая ассимиляция обладает тем же свойством, облегчает процесс перевода, однако иногда нарушает правила употребления, лексическую совместимость и, как следствие, переводчик допускает стилистические ошибки и погрешности.

Кроме того, мы рассмотрели такие стилистические приемы, как метафоризация и деметафоризация. В случае метафоризации переводчик дополняет ФЕ коннотативными, оценочными значениями через стертые метафоры и метафоры-клише. В случае деметафоризации, стиль языка перевода упрощается, становится более формальным. В современной лингвистике очень важной задачей, которую решают ученые, исследователи и практикующие переводчики, является сбор и анализ текстового материала для создания более совершенных переводов и рабочих материалов, для успешной практики.

Совершенно естественно, что со временем появилась необходимость систематизировать полученные материалы, создать определенную структурированную базу для корректной работы, оптимизировать рабочий процесс, а также фиксировать все изменения, которые происходят в том или ином языке. Такой базой могут служить он-лайн фразеологические словари или корпуса текстов, что значительно упростило бы работу специалистов по переводу.

Итак, мы можем сказать, что наиболее частыми приемами перевода являются буквальный перевод и калькирование, членение предложений, экспликация и грамматические замены. Однако неуместное использование трансформаций может привести к лексическим и стилистическим неточностям и нарушению лексической сочетаемости.

При работе над переводом, эффективность примененных переводчиком методик должна помочь не только наиболее точно интерпретировать идею текста оригинала, но и не нарушать нормы, принятые в языке. Чтобы полноценно реализовать эти задачи, важно не только полноценно транспонировать все языковые формы оригинального текста в текст перевода, но нужно соблюсти все правила языка-реципиента, так как всегда существует сложность найти полноценные аналоги. Работа по интерпретации лексико-семантических сочетаний, подбор семантических полей лексем и фразеологизмов, выбор специфических категорий в языке оригинала диктует

необходимость применения специальных материалов, а также спланировать четкий алгоритм действий для того, чтобы избежать ошибок и неточностей, создать грамотный перевод и соблюсти в полной мере режиссерскую концепцию.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Лингвистическая система языка не способна полностью дать название новым аспектам реальности, которые существуют в языковых системах. Пробелы в языковой системе заполняются именно этими единицами. Зачастую именно эти устойчивые комплексы с точки зрения лексики, являются единственным возможным вариантом описания некоторых свойств и процессов. Следовательно, в случае отсутствия в языке перевода аналогов исходным фразам и словосочетаниям, переводчик использует подходящие ФЕ.

Важнейшей задачей как современной лингвистики, так и межкультурной коммуникации мы видим в выявлении соответствий на всех языковых уровнях при работе с оригинальными текстами.

Поэтому особое место уделяется устойчивым сочетаниям, так как подбор их аналогов и эквивалентов является не только важной задачей переводчика, но от этого мы видим прямую зависимость качества перевода. Полагаем, фразеологичность оборота заключается в устойчивости сравнения, то есть определенные названия качеств и действий могут форсироваться и дополняться при помощи метафор и иных стилистических средств языка.

Целью нашего исследования было проанализировать особенности перевода терминов и фразеологизмов спортивной тематики с английского языка на русский. За основу для нашей работы мы взяли американские драматические фильмы о спорте Rocky (реж. Джон Эвилдсен, 1976 г.) и King Richard (реж. Рейнальдо М. Грин, 2021 г.).

Для нас было важно выяснить, какие цели ставит перед собой переводчик при работе над переводом кинофильма и особой лексики, какие стратегии он применяет для достижения этих целей, и какого результата можно добиться при использовании конкретных переводческих тактик.

Для достижения нашей цели мы решили ряд задач, а именно:

- рассмотрели теоретические аспекты фразеологии как лингвистической

дисциплины современного языкознания;

- сформировали понятие «фразеологическая единица», а также исследовали возможные классификации ФЕ и типов устойчивости;

- рассмотрели специфику перевода фразеологических единиц;

- проанализировали понятие «термин» и определили переводческие стратегии, которые применяются при переводе специальной лексики;

- исследовали понятия «эквивалентности» и «адекватности» при переводе фразеологизмов на материале фильмов Rocky и King Richard;

- детерминировали переводческие модели, которые используются в процессе перевода фразеологизмов и терминов спортивной тематики.

Мы установили, что при переводе компаративных ФЕ специалисты прибегают к таким приемам как:

- ✓ выбор эквивалентного фразеологизма или его аналога (при наличии);
- ✓ описывают или калькируют исходную ФЕ.

Передача исходных иностранных словосочетаний эквивалентами приводит, как правило, к утрате национальной самобытности образа, хотя семантическая, стилистическая и функциональная природа ФЕ сохраняется.

При калькировании фразеологизма или термина, однако, не всегда проблема утраты национального колорита решаема, зачастую применение этого приема приводит к определенному ослаблению эмоциональной окраски, поскольку переводчик применяет не устойчивое сравнение, а подходящую по смыслу фразу, выбор автора оригинального текста уходит на второй план.

Исследование теоретической базы, которая посвящена проблемам языковых соответствий, демонстрирует, что большинство специалистов в своих исследованиях основываются на характерных принципах семантических характеристик ФЕ, включая их имплицитные особенности, образные значения, а также условия существования выбранной единицы на разных языковых уровнях.

В практической части настоящей работы мы установили, что при работе

по созданию перевода художественного (игрового) фильма у специалиста возникают две основные задачи – адаптировать текст оригинала, при этом детально передать информацию и идею автора. Чтобы успешно решить эти задачи, эксперты используют ряд приемов, которые применяются на всех языковых уровнях.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1 Алехина А.И. Вопросы системной организации фразеологических единиц/ А.И. Алехина// Труды СамГУ им. А. Навои. Новая серия. Вып. 277: Вопросы фразеологии VII. – Самарканд, 1976. – 236 с.

2 Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - Изд. 5-е. - Москва : URSS, 2009. - 158 с.

3 Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии [Текст] / Ленингр. ордена Ленина гос. ун-т им. А. А. Жданова. - Ленинград : Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. - 208 с.

4 Апресян В. Ю. Речевые стратегии выражения эмоций в русском языке/ В.Ю. Апресян // Рус. яз. в науч. освещении. - 2010. - № 2 (20).

5 Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского словаря : дис. ... д-ра филол. наук. М., 1993. - 322 с.

6 Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка : (Стилистика декодирования) : [По спец. "Иностр. яз."] / И. В. Арнольд. - 3-е изд. - М. : Просвещение, 1990. - 300,[1] с.

7 Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Опыт теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии/ В.Л. Архангельский. - Ростов-на-Дону, 1964. – 225с.

8 Бархударов Л.С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - Изд. 2-е. - Москва : Изд-во ЛКИ, 2008. - 235, [3] с.

9 Будагов Р.А. Академик А.Н. Веселовский как переводчик Боккачо (К проблеме художественного перевода). М., 1984. - 345с.

- 10 Ваганов А.В. Функционально-семантические особенности сравнений с имплицитным основанием/ А.В. Ваганов // Семантика языковых единиц: Доклады VI Международной конференции. - М., 1998. – 623 с.
- 11 Виноградов В.В. Лексикология и лексикография [Текст] : Избр. труды / В.В. Виноградов ; [Отв. ред. и авт. предисл. В.Г. Костомаров ; АН СССР, Отд-ние литературы и яз.]. - Москва : Наука, 1977. - 312 с.
- 12 Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка [Текст] : (В аспекте теории отражения) : Учеб. пособие по спецкурсу для филологов / М-во просвещения РСФСР. Перм. гос. пед. ин-т. - Пермь : [б. и.], 1974 [вып. дан. 1975]. - 269 с.
- 13 Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. 2 изд. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с.
- 14 Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь : более 200 000 слов и словосочетаний / И. Х. Дворецкий. - 12-е изд., стер. - Москва : Дрофа : Русский язык-Медиа, 2009. - 1055, [2] с.
- 15 Дронов П. С. Очерки по культурным трансферам во фразеологии. Монография. М.: Ин-т языкознания РАН, 2018. —102 с.
- 16 Жуков А. В. Очерки по фразеологической семантике. (Бакалавриат). Монография. — Москва: Русайнс, 2020. — 280 с.
- 17 Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов [Текст] : [Учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. № 2101 "Рус. яз. и лит."]. - Москва : Просвещение, 1978. - 160 с.
- 18 Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты)// [Электронный ресурс] — Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/kazakova.shtml
- 19 Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : учеб. пособие/ В.Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с.
- 20 Копыленко М. М. Очерки по общей фразеологии/ М.М. Копыленко, З.Д. Попова. - Воронеж, 1989. – 191с.

- 21 Английская фразеология [Текст] : (Теоретический курс) / А. В. Кунин. - Москва : Высш. школа, 1970. - 342 с.
- 22 Кунин А.В. Двойная актуализация как понятие фразеологической стилистики/ А.В. Кунин // Иностранные языки в школе. – 1974. - №6.
- 23 Максимова К.А., Бакулина Н.А., Минеева О.А. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА РУССКИЙ ЯЗЫК // Международный студенческий научный вестник. – 2018. – № 6.
- 24 Ломакина О. В. Фразеология в тексте: функционирование и идиостиль : монография / О. В. Ломакина ; под ред. В. М. Мокиенко. — Москва : РУДН, 2019. — 344 с.
- 25 Молотков А.И. Понятие формы фразеологизма/ А.И. Молотков// Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. – Череповец, 1965. – 765с.
- 26 Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка/ А.И. Молоткова. - Л., 1977. - 284с.
- 27 Мороховский А.Н. Стилистика английского языка./ Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко Э.В. – Киев: Вища Школа, 1984. – 247 с.
- 28 Ожегов С.И. Словарь русского языка : 70000 слов / С. И. Ожегов; Под ред. Н. Ю. Шведовой; АН СССР, Ин-т рус. яз. - 23-е изд., испр. - М. : Рус. яз., 1991. - 915,[1] с.
- 29 Паремииология на перекрёстках языков и культур : монография / М. А. Бредис, Е. Е. Иванов, О. В. Ломакина, Н. Ю. Нелюбова, Ю. А. Петрушевская; под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. — Москва : РУДН, 2021. — 246 с.
- 30 Разумова О.П. Семантическое взаимодействие нескольких оснований в образных сравнениях // Проблемы семантического описания единиц речи. Материалы докладов Международной научной конференции, посвященной 50-летию МГЛУ. В двух частях. Часть вторая. - Минск, 1998. – 249 с.

- 31 Русский язык: орфография и пунктуация : [справочник] / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб. - М. : Махаон, 2005. - 334 с.
- 32 Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения [Текст] : лингвистический аспект : учебное пособие / Н. К. Рябцева ; Российская академия наук, Институт языкознания. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 223, [1] с.
- 33 Славянская микрофилология (под редакцией А.Д. Дуличенко и Мотоки Номати), Тарту - Саппоро, 2018. - 452 с.
- 34 Славянская фразеология в современных СМИ (публицистический дискурс). Коллективная монография. Грайфсвальд: ун-т. им. Эрнста Морица Арндта г. Грайфсвальд. Германия, 2017. - 221 с.
- 35 Слышкин Г.Г. От текста к символу [Текст] : лингвокультур. концепты прецедент. текстов в сознании и дискурсе : [монография] / Г. Г. Слышкин; Моск. гос. лингвист. ун-т. Науч.-учеб. центр яз. и культуры Север. Евразии им. князя Н. С. Трубецкого. - Москва : Academia, 2000. - 125 с.
- 36 Смирницкий А. И. Лексикология английского языка/ А.И. Смирницкий. - М., 1956. - 260с.
- 37 Степанов Ю.С. Языкознание [Текст] : Большой энцикл. слов. / Гл. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. (репр.) "Лингв. энцикл. слов. " 1990 г. - Москва : Большая рос. энцикл., 1998. - 682, [3] с.
- 38 Современный словарь иностранных слов. - СПб.: Дуэт, 1994. - 752с.
- 39 Телия В.Н. Семантика идиом в функционально-параметрическом отображении/ В.Н. Телия// Фразеология в машинном переводе русского языка. – М., 1990. – 423 с.
- 40 Топер П. Перевод и литература: творческая личность переводчика Зарубежная литература//«Вопросы литературы» 1998, №6. – 199 с.
- 41 Трошина А. В. Эпистемические модальные модификаторы в английском и русском языках : сопоставительный анализ на основе переводов : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04, 10.02.20 / Трошина

Александра Валерьевна; [Место защиты: С.-Петерб. гос. ун-т]. - Санкт-Петербург, 2008. - 156 с.

42 Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. - М.: Гардарики, 2004. - 336с.

43 Фрумкина Р.М. Психоллингвистика [Текст] : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальностям : "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур", "Перевод и переводоведение", "Теория и практика межкультурной коммуникации" направления "Лингвистика и новые информационные технологии" / Р. М. Фрумкина. - 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2008. - 315, [1] с.

44 Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации : монография / А. П. Чудинов ; М-во образования Рос. Федерации, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Урал. гос. пед. ун-т". - Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2003 (Отд. множительной техники Урал. гос. пед. ун-та). - 248 с.

45 Федоров А. И. Сибирская диалектная фразеология [Текст] / А. И. Федоров ; отв. ред. К. А. Тимофеев ; АН СССР, Сиб. отд-ние, Ин-т истории, филологии и философии. - Новосибирск : Наука ; Сиб. отд-ние, 1980. - 192 с.;

46 Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка [Текст] / И. И. Чернышева. - Москва : Высш. шк., 1970. - 199 с.

47 Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М., 1971. - 328 с.

48 Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка [Текст] : [Учеб. пособие для пед. ин-тов по специальности "Рус. яз. и литература"]. - 2-е изд., испр. - Москва : Просвещение, 1972. - 327 с.

49 Швейцер А.Д. Теория перевода [Текст] : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева ; АН СССР, Ин-т языкознания. - Москва : Наука, 1988. - 214, [1] с.

51 Штейнман М.А. Поэтика английской иносказательной прозы XX века : Дж. Р. Р. Толкиен и К. С. Льюис : автореферат дис. ... кандидата

филологических наук : 10.01.05 / Рос. гос. гуманитар. ун-т. - Москва, 2000. - 24 с.

52 Шульц Д.П. История современной психологии / Дуан П. Шульц, Сидни Э. Шульц; [Пер с англ. Говорунов А.В. и др.]. - 2. изд. на рус. яз., перераб. и испр. - Санкт-Петербург : Евразия, 2002. - 532 с.

53 Эмирова А. М. Русская фразеология в коммуникативно-прагматическом освещении: монография. — Симферополь: ООО "Издательство "Научный мир", 2020. — 228 с.

54 Эмирова А. М. Филологические этюды (Проблемы поэтики): монография. — Симферополь: ООО "Издательство "Научный мир", 2020. — 144 с.

55 Gottlieb H. Linguistic Algorithms of Translation, Heidelberg, 1994. - 230p

56 Frame D. Pleasures and Problems of Translation. // «The Craft of Translation», Chicago, 1989.

57 Ivarsson J. The Range of Cinema. Columbia University Press, 1993. - 333p.

58 Newmark P. Approaches to Translation. Oxford and New York: Pergamon Press, 1988.

59 Sonomura M. O. Idiomaticity in the Basic Writing of American English. Peter Lang. - New York, 1995.

ФИЛЬМОГРАФИЯ

- 1 Rocky (Рокки): [Рокки на английском языке с субтитрами \(lelang.su\)](http://lelang.su)
- 2 KingRichard (Король Ричард): [Король Ричард \(2021\) смотреть онлайн бесплатно в HD \(films-2021.cc\)](http://films-2021.cc)